

Hszie Ling-jün

A VÖRÖS SZIKLÁKHOZ SÉTÁLOK,  
ÉS KIVITORLÁZOM A TENGERRE

A kezdődő nyárban az idő szelíd még,  
az illatozó, dús fű még ki nem égett.  
Reggeltől estig a vízparton időzöm,  
sötét felhők gyűlnek s ismét elenyésznek.  
Hiába kutatom a tenger határát –  
hát még ha a szikkadt pusztaságba nézek!  
Lágyan elpihent a Vizek Ura éppen,  
álmából a víz vad szelleme sem ébred.  
Felvonom vitorlám szirti mohát szedni,  
s tengeri meduzát gyűjtök eleségnek.  
Ime, dagály támad előjelek nélkül –  
üres csónakomban könnyen partra érek.  
Csung-lien kihajózott a tengerre hajdan,  
Ce-mou a partról is palotába tért meg.

A hírnévre vágyó erénye hiányos,  
elhagyja a pompát, ki magában élhet.  
Hamarabb vágják ki az egyenes fákat –  
vigyázok: ne érjek túl korai véget.

*Eörsi István fordítása*